

No. 48300*

**Chile
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany on technical cooperation 2007. Santiago, 13 August 2009

Entry into force: *13 August 2009 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Chile, 1 February 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chili
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique 2007. Santiago, 13 août 2009

Entrée en vigueur : *13 août 2009 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chili, 1er février 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Chile

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Technische Zusammenarbeit

2007

Die Regierung der Republik Chile
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Chile und der Bundesrepublik Deutschland,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Chile beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 19. und 20. Juni 2007

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In Ausführung des Abkommens vom 15. März 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Chile über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit werden aus den Zusagen der Regierungsverhandlungen vom 19. und 20. Juni 2007 im Gesamtwert von 5.000.000,- EUR (in Worten: fünf Millionen Euro) folgende Vorhaben gefördert:

1. „Kooperationsvorhaben Förderung der Energieeffizienz“ bis zu 1.000.000,- EUR (in Worten: eine Million Euro),
2. „Kooperationsvorhaben Förderung von erneuerbaren Energien“ bis zu 2.200.000,-EUR (in Worten: zwei Millionen zweihunderttausend Euro),

3. „Fonds zur strategischen Planung und Umsetzung eigenfinanzierter Reformen“ bis zu 1.100.000,-- EUR (in Worten: eine Million einhunderttausend Euro),
4. „Fonds für Dreieckskooperation“ bis zu 700.000,-- EUR (in Worten: siebenhunderttausend Euro).

(2) Die nicht verwendeten Mittel für das im Abkommen vom 20. Dezember 2006 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Chile über Technische Zusammenarbeit 2003 in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 9 genannte Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds“ (SFF), für das in den Regierungsverhandlungen 2003 Mittel in Höhe von bis zu 600.000,-- EUR (in Worten: sechshunderttausend Euro) vorgesehen worden sind, werden in Höhe von bis zu 250.000,-- EUR (in Worten: zweihundertfünfzigtausend Euro) zur Aufstockung des Vorhabens „Behandlung von Sonderabfällen“ eingesetzt, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs genannten Abkommens vom 20. Dezember 2006 auch für dieses Vorhaben.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für die in Absatz 1 genannten Vorhaben auf ihre Kosten Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge aus den Zusagen der Regierungsverhandlungen vom 19. und 20. Juni 2007 im Gesamtwert von 5.000.000,-- EUR (in Worten: fünf Millionen Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 Nummer 1 bis 4 sowie in Absatz genannten Vorhaben die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).

(4) Die Regierung der Republik Chile beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 Nummer 1 und 2 aufgeführten Vorhaben die Nationale Energiekommission (Comisión Nacional de Energia), für die in Absatz 1 Nummer 3 und 4 genannten Vorhaben das Büro für Internationale Zusammenarbeit Chile (Agencia de Cooperación Internacional de Chile (AGCI))

und für das unter Absatz 2 angeführte Vorhaben die Nationale Umweltkommission (Comisión Nacional del Medio Ambiente CONAMA).

(5) Die Regierung der Republik Chile gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung der jeweiligen Vorhaben und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung beauftragten Institutionen die für die in Absatz 1 und 2 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen.

(6) Die in Absatz 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Chile durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(7) Die Zusagen für die in Absatz 1 und 2 genannten Vorhaben und die in Absatz 2 genannten Beträge der Technischen Zusammenarbeit entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge geschlossen werden. Für die Zusagen des Jahres 2007 endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 6, mit Ablauf des 31. Dezember 2015. Für die Zusage des Jahres 2003 endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 6, mit Ablauf des 31. Dezember 2011. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge geschlossen werden, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 2

Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einzelnen Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt, die zwischen den in Artikel 1 Absatz 3 und 4 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten Institutionen geschlossen werden. Die Durchführungs- sowie gegebenenfalls die Finanzierungsverträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften. Falls die Republik Chile die Durchführung eines Vorhabens Organisationen oder Institutionen des öffentlichen Sektors überträgt, ist die Unterwerfung unter deutsches Recht anzuwenden, soweit die chilenische Gesetzgebung dies erlaubt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Chile befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Zoll- und anderen Abgaben, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen und sorgt dafür, dass das genannte Material unverzüglich entzollt wird. Sie trägt auch die entsprechenden Lagergebühren.

(2) Die Regierung der Republik Chile trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben einschließlich der Zahlung von Steuern, die bei der Beschaffung von Material in der Republik Chile anfallen.

Artikel 4

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 15. März 1995 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Santiago am 13. August 2009, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Chile



Albert van Klaveren Stork
Stellvertretender Minister für
Auswärtige Angelegenheiten

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Wilfried Krug
Der Geschäftsträger a.i.
Der Bundesrepublik Deutschland

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA

REPÚBLICA DE CHILE

Y

EL GOBIERNO DE LA

REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE

COOPERACIÓN TÉCNICA

2007

El Gobierno de la República Chile
y
el Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Chile y la República Federal de Alemania,

deseando consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una Cooperación Técnica entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio, con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Chile,

con referencia al Acta Final de las negociaciones intergubernamentales mantenidas los días 19 y 20 de junio de 2007,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) En cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica y Económica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Chile el 15 de marzo de 1995, se fomentarán con cargo a los compromisos de las negociaciones intergubernamentales mantenidas los días 19 y 20 de junio de 2007, por un monto total de 5.000.000,--EUR (en letras: cinco millones de euros) los proyectos especificados a continuación:

1. "Programa de Eficiencia Energética", hasta un monto de 1.000.000,--EUR (en letras: un millón de euros);

2. "Programa de Energías Renovables", hasta un monto de 2.200.000,-- EUR (en letras: dos millones doscientos mil euros);
3. "Fondo para la Planificación Estratégica y la Realización de Reformas Autofinanciadas", hasta un monto de 1.100.000,--EUR (en letras: un millón cien mil euros);
4. "Fondo para Cooperación Triangular", hasta un monto de 700.000,-- EUR (en letras: setecientos mil euros).

(2) Los fondos no utilizados destinados al proyecto "Fondo de Estudios y Expertos (FEE)" mencionado en el Artículo 1, párrafo 1, número 9 del Convenio entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Chile sobre Cooperación Técnica 2003 del 20 de diciembre de 2006, para el que se previeron en las negociaciones intergubernamentales 2003 fondos por valor de hasta 600.000,-- EUR (en letras: seiscientos mil euros), se emplearán hasta un valor de 250.000,-- EUR (en letras: doscientos cincuenta mil euros) para aumentar la dotación del proyecto "Manejo de Residuos Peligrosos", si dicho proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo. Por lo demás, se aplicarán también al presente proyecto las disposiciones del arriba mencionado Convenio del 20 de diciembre de 2006.

(3) El Gobierno de la República Federal de Alemania, a sus expensas, pondrá a disposición recursos humanos y realizará prestaciones materiales y, si procede, aportaciones financieras por un valor total de 5.000.000,-- EUR (en letras: cinco millones de euros) con cargo a los compromisos de las negociaciones intergubernamentales de los días 19 y 20 de junio de 2007 para los proyectos especificados en el párrafo 1. Confiará la ejecución de los proyectos especificados en el párrafo 1, números 1 a 4, y párrafo 2 a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).

(4) El Gobierno de la República de Chile confiará la ejecución de los proyectos especificados en el párrafo 1, número 1 y 2, a la Comisión Nacional de Energía, los proyectos especificados en el párrafo 1, números 3 y 4 a la Agencia de Cooperación Internacional de Chile, AGCI, y el proyecto especificado en el párrafo 2 a la Comisión Nacional del Medio Ambiente, CONAMA.

(5) El Gobierno de la República de Chile asegurará una planificación presupuestaria propia y desglosada para garantizar la ejecución ininterrumpida de los proyectos respectivos y garantizará que las instituciones a las que encargue la ejecución realicen las prestaciones necesarias para los proyectos especificados en los párrafos 1 y 2.

(6) Los proyectos especificados en los párrafos 1 y 2 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Chile así lo convienen.

(7) Los compromisos para los proyectos especificados en los párrafos 1 y 2 y los montos de la Cooperación Técnica especificados en el párrafo 2 quedarán sin efecto si los respectivos contratos de ejecución o de financiación mencionados en el Artículo 2 no se conciertan dentro de un plazo de ocho años, contado a partir del año de autorización del compromiso. Para los compromisos correspondientes al año 2007 el plazo concluirá el 31 de diciembre de 2015, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6. Para el compromiso correspondiente al año 2003 el plazo concluirá el 31 de diciembre de 2011, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6. En el supuesto de que dentro del plazo previsto únicamente se concierten contratos de ejecución o de financiación con respecto a una parte de los compromisos, la cláusula de caducidad será aplicable exclusivamente a los montos no cubiertos por dichos contratos.

Artículo 2

Los detalles de los proyectos especificados en el Artículo 1, párrafos 1 y 2, y de las prestaciones y obligaciones respectivas se fijarán en contratos de ejecución o de financiación individuales, que habrán de ser concertados entre las instituciones encargadas de la ejecución de los proyectos conforme a lo establecido en el Artículo 1, párrafos 3 y 4. Los contratos de ejecución o de financiación individuales estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania. En caso de que la República de Chile confíe la ejecución de un proyecto a organizaciones o instituciones del sector público, se aplicará el sometimiento al derecho alemán, en tanto lo permita la legislación chilena.

Artículo 3

(1) El Gobierno de la República de Chile eximirá al material suministrado para los proyectos por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania de licencias, tasas portuarias, derechos aduaneros y otros gravámenes, prohibiciones y restricciones sobre la importación y exportación, procurando que el referido material pase aduana sin demora. Sufragará también los derechos de almacenaje correspondientes.

(2) El Gobierno de la República de Chile sufragará los gastos de operación y mantenimiento de los proyectos, incluyendo el pago de los impuestos que se causen por adquisición de material en la República de Chile.

Artículo 4

Por lo demás, se aplicarán también al presente Convenio las disposiciones del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica y Económica del 15 de marzo de 1995, mencionado en el Artículo 1, párrafo 1.

Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Santiago, el 13 de agosto de 2009, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE**

**ALBERT VAN KLAVEREN STORK
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES SUBROGANTE**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

**WILFRIED KRUG
ENCARGADO DE NEGOCIOS a.i.
DE LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL COOPERATION 2007

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations that exist between the Republic of Chile and the Federal Republic of Germany;

Wishing to consolidate and intensify these friendly relations through a Technical Cooperation Agreement between the two Parties;

Aware that maintaining these relations forms the basis for this Agreement, with the aim of contributing to social and economic development in the Republic of Chile;

With reference to the Final Minute of the inter-governmental negotiations held on 19 and 20 June 2007,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Pursuant to the Basic Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany on Technical and Economic Cooperation, of 15 March 1995, the following specific projects will be developed under the commitments of the intergovernmental negotiations held on 19 and 20 June 2007, for a total amount of €5 million (five million euros) :

1. “Energy efficiency programme”, for a maximum of €1 million (one million euros);
2. “Renewable energies programme”, for a maximum of €2.2 million (two million, two hundred thousand euros);
3. “Fund for the strategic planning and implementation of self-financed reforms”, for a maximum of €1.1 million (one million, one hundred thousand euros);
4. “Triangular Cooperation Fund”, for a maximum of €700,000 (seven hundred thousand euros).

(2) From unused funds allocated to the “Studies and Experts Fund (FEE)” project referred to in Article 1, paragraph 41(9) of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile on Technical Cooperation 2003, of 20 December 2006, for which the 2003 intergovernmental negotiations allocated funding of up to €600,000 (six hundred thousand euros), an amount of up to €250,000 (two hundred and fifty thousand euros) will be used to increase funding for the “Hazardous waste management” project, provided a review finds

that project worthy of support. The provisions of the aforementioned Agreement of 20 December 2006 shall also be applicable to this project.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide human resources and material contributions, at its expense, and, if appropriate, financial support for a total value of € million (five million euros) pursuant to the commitments of the intergovernmental negotiations of 19 and 20 June 2007, for the projects specified in paragraph 1. Implementation of the projects specified in paragraph 1, subparagraphs (1) to (4) and paragraph 2, shall be awarded to Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).

(4) The Government of the Republic of Chile shall award project implementation as follows: projects specified in paragraph 1 subparagraphs (1) and (2) shall be awarded to the National Energy Commission; those mentioned in paragraph 1 (3) and (4) shall be awarded to the Chilean International Cooperation Agency (AGCI), and the project referred to in paragraph 2 shall be awarded to the National Environment Commission (CONAMA).

(5) The Government of the Republic of Chile shall make specific budgetary provision to guarantee the uninterrupted implementation of the respective projects, and shall ensure that the implementing institutions make the necessary contributions for the projects specified in paragraphs 1 and 2.

(6) The projects specified in paragraphs 1 and 2 may be substituted by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile so decide.

(7) Commitments for the projects specified in paragraphs 1 and 2 and the amounts of technical cooperation specified in paragraph 2 shall be rendered void if the respective execution or financing contracts mentioned in Article 2 have not been signed within eight years from the year in which the commitment was authorized. For commitments corresponding to 2007, the deadline will conclude on 31 December 2015, without prejudice to the provision of paragraph 6. For the commitment corresponding to 2003, the deadline shall conclude on 31 December 2011, without prejudice to the provision of paragraph 6. If, by the specified deadline, execution or financing contracts have been signed for part of the commitments only, the expiry clause shall only be applicable to the amounts not covered by those contracts.

Article 2

Details of the projects specified in Article 1, paragraphs 1 and 2, together with the respective contributions and obligations, shall be defined in individual execution or financing contracts to be signed between the implementing institutions, as indicated in Article 1, paragraphs 3 and 4. Individual execution or financing contracts will be governed by the laws prevailing in the Federal Republic of Germany. If the Republic of Chile awards the execution of a project to public sector organizations or institutions, submission to German law will be applicable only insofar as Chilean legislation allows.

Article 3

(1) The Government of the Republic of Chile shall exempt material supplied for the projects by the Government of the Federal Republic of Germany, from permits, port fees, customs duties and other levies, and from import and export prohibitions and restrictions; and it shall take steps to ensure that the said material clears customs without delay. It will also bear the corresponding storage duties.

(2) The Government of the Republic of Chile shall bear the operating and maintenance costs of the projects, including taxes arising from the procurement of material in the Republic of Chile.

Article 4

This Agreement shall also be subject to the provisions of the Basic Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany on Technical and Economic Cooperation, of 15 March 1995, mentioned in Article 1, paragraph 1.

Article 5

This Agreement shall enter into force on its signature date.

DONE in Santiago, on 13 August 2009, in two copies, one in German and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Chile:

ALBERT VAN KLAVEREN STORK
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WILFRIED KRUG
Chargé d'Affaires
Federal Republic of Germany

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CHILI
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE RELATIF A LA COOPERATION TECHNIQUE 2007

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République du Chili et la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant consolider et intensifier ces relations amicales grâce à une coopération technique entre les deux Parties,

Conscients que la préservation de telles relations est à la base du présent Accord, qui doit contribuer au développement social et économique en République du Chili,

Se référant au compte-rendu final des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu les 19 et 20 juin 2007,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Dans le cadre de l'Accord de base souscrit le 15 mars 1995 entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique et économique et en vertu des engagements pris lors des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu les 19 et 20 juin 2007, accordant un montant total de 5 000 000 EUR (en toutes lettres : cinq millions d'euros), les projets précisés ci-après seront soutenus :

1. Le « programme d'efficacité énergétique », à concurrence d'un montant de 1 000 000 EUR (en toutes lettres : un million d'euros);

2. Le « programme des énergies renouvelables » à concurrence d'un montant de 2 200 000 EUR (en toutes lettres : deux millions deux cent mille euros);

3. Le « Fonds pour la planification stratégique et la réalisation de réformes autofinancées », à concurrence d'un montant de 1 100 000 EUR (en toutes lettres : un million cent mille euros)

4. Le « Fonds pour la coopération triangulaire » à concurrence d'un montant de 700 000 EUR (en toutes lettres : sept cent mille euros).

2) Les fonds non utilisés, destinés au projet « Fonds d'études et d'experts (FEE) » visé à l'article 1, paragraphe 1, alinéa 9 de l'Accord souscrit le 20 décembre 2006 entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique 2003, pour lequel les négociations intergouvernementales de 2003 avaient réservé des fonds d'une valeur allant jusqu'à 600 000 EUR (en toutes lettres : six cent mille euros), seront employés à concurrence de

250 000 EUR (en toutes lettres : deux cent cinquante mille euros) pour augmenter la dotation du projet « Gestion des déchets dangereux » si ledit projet, après son examen, s'avère digne de soutien. Pour le reste, on appliquera également au présent projet les dispositions de l'Accord susmentionné du 20 décembre 2006.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra, à ses frais, les ressources humaines à disposition et il effectuera des prestations matérielles et, le cas échéant, des apports financiers à concurrence d'une valeur totale de 5 000 000 EUR (en toutes lettres : cinq millions d'euros) dans le cadre des engagements pris lors des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu les 19 et 20 juin 2007, pour les projets détaillés au paragraphe 1. Il confiera l'exécution des projets détaillés au paragraphe 1, alinéas 1 à 4, et au paragraphe 2 à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (ci-après « GTZ »).

4) Le Gouvernement de la République du Chili confiera l'exécution des projets spécifiés au paragraphe 1, alinéas 1 et 2, à la Commission nationale de l'énergie, celle des projets spécifiés au paragraphe 1, alinéas 3 et 4, à l'Agence de coopération internationale du Chili, l'AGCI, et le projet spécifié au paragraphe 2 à la Commission nationale de l'environnement, la CONAMA.

5) Le Gouvernement de la République du Chili assurera une planification budgétaire correcte et détaillée en vue de garantir l'exécution ininterrompue des projets respectifs et il garantira que les institutions qu'il charge de leur exécution effectuent les prestations nécessaires pour les projets spécifiés aux paragraphes 1 et 2.

6) Les projets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 pourront être remplacés par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili en conviennent ainsi.

7) Les engagements concernant les projets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 et les montants de la coopération technique spécifiés au paragraphe 2 seront sans effet si les contrats respectifs d'exécution ou de financement mentionnés à l'article 2 ne sont pas conclus dans un délai de 8 ans, à compter à partir de l'année d'autorisation de l'engagement. Pour les engagements correspondant à l'année 2007, le délai viendra à échéance le 31 décembre 2015, indépendamment des dispositions du paragraphe 6. Pour l'engagement correspondant à l'année 2003, le délai viendra à échéance le 31 décembre 2011, indépendamment des dispositions du paragraphe 6. Dans l'hypothèse où, dans le délai prévu, des contrats d'exécution ou de financement sont uniquement conclus pour une partie des engagements, la clause de caducité sera exclusivement applicable aux montants qui ne sont pas couverts par ces contrats.

Article 2

Les détails des projets spécifiés à l'article 1, paragraphes 1 et 2, ainsi que des prestations et obligations respectives seront établis dans des contrats d'exécution ou de financement individuels, qui devront être concertés entre les institutions chargées de l'exécution des projets, conformément aux dispositions de l'article premier, aux paragraphes 3 et 4. Les contrats d'exécution ou de financement individuels seront soumis aux dispositions légales en vigueur en République fédérale d'Allemagne. Au cas où la République du Chili confierait l'exécution d'un projet à des organismes ou institutions du sec-

teur public, les conditions contractuelles seront soumises au droit allemand, pour autant que la législation chilienne le permette.

Article 3

1) Le Gouvernement de la République du Chili exemptera le matériel fourni pour les projets pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, taxes portuaires, droits de douanes et autres redevances, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation, et veillera au dédouanement immédiat dudit matériel. Il prendra également à sa charge les frais d'entreposage correspondants.

2) Le Gouvernement de la République du Chili assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets et acquittera les impôts au titre de l'achat de matériel en République du Chili.

Article 4

Pour tout ce qui n'est pas repris ici, les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique et économique, du 15 mars 1995, seront applicables au présent Accord, comme mentionné à l'article premier, paragraphe 1.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Santiago, le 13 août 2009, en deux exemplaires originaux, en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALBERT VAN KLAYEREN STORK

Ministre des relations extérieures faisant fonction

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILFRIED KRUG

Chargé d'affaires a.i. de la République fédérale d'Allemagne